

Herman Carvajal Lazo*

LOS TOPÓNIMOS INDÍGENAS DE LA PROVINCIA DEL CHOAPA.

1. INTRODUCCIÓN.

El presente **glosario de topónimos de la Provincia del Choapa** forma parte de una investigación mayor que abarca todos los nombres de lugares de la Tercera y Cuarta Región, denominadas tradicionalmente como el Norte Chico, o bien región de los Valles Transversales, donde vivió la facción de los diaguitas chilenos, desde el siglo X d.C. (complejo de Las Ánimas) hasta fines del siglo XVII, en que se pierde el rastro de esta etnia. Su finalidad es de orden **etimológico** y **semántico**, con la intención de acceder a una clasificación según la lengua de origen, que nos permita, a su vez, formular algunas conclusiones sobre la cuantía y distribución de los topónimos indígenas del valle y de la región diaguita.

El **área de estudio** se enmarca entre los paralelos 31°09' y 32°10', latitud sur, y los meridianos 70°30' y 71°45', longitud oeste, sector que concuerda principalmente con la hoya hidrográfica del río Choapa. El Choapa es un río que se conforma en la zona andina en la confluencia de

* Universidad de La Serena

los ríos Totoral y Chicharra, en la parte alta de la cordillera de los Andes. Dentro del sector cordillerano vierten en él las aguas del Cuncumén y el Chalinga, y es en su curso medio cuando recibe la afluencia principal, el río Illapel, que le entrega sus aguas por el norte.

El trabajo tiene una orientación de rescate de valores amerindios, representado en nuestro caso por la presencia de topónimos en la geografía del valle. No obstante, para seleccionar los 300 vocablos aborígenes tuvimos primero que manipular 1719 topónimos en total: 1419 **no indígenas**, de origen hispano casi todos, y 300 **amerindios**. Son los topónimos indígenas los que nos pueden iluminar sobre la eventual presencia en el pasado de etnias aborígenes, antes de que el reemplazo gradual y sostenido de estas denominaciones por nombres hispanos elimine irremisiblemente una fuente de cultura y de conocimiento de nuestras raíces.

El **inventario toponomástico** se obtuvo fundamentalmente de las Cartas del Instituto Geográfico Militar, en escala de 1:50.000: Salamanca, Puerto Oscuro, Mincha, Tranquilla, Valle Hermoso, San Pedro de Quiles, El Espino, Mantos de Hornillos, Arboleda Grande, Illapel, Cuncumén, Canela Baja, Cavilolén, Pichidangui, Quilimarí, Los Vilos, Caimanes, Tilama, Petorca y Huentelauquén. También se utilizó el **Listado de Nombres Geográficos**, de la misma institución militar. En la presentación de cada topónimo se omiten las coordenadas geográficas, por razones de espacio, pero es posible confrontarlos con las fuentes mencionadas.

Al final, presentamos tres **clasificaciones**: según la lengua, según el tipo de accidente geográfico, y según la relación existente entre el nombre y el lugar. Junto a las lenguas amerindias que constituyen el corpus (**mapuche, quechua, nahua, cunza y taino**) incluimos los rótulos de **híbridos**, para aquellos topónimos que son el resultado de la yuxtaposición o integración de dos lenguas indígenas, **dudosos**, que son aquellos topónimos para los cuales las fuentes dicionaristas proponen más de una lengua de origen, y **desconocidos**, que son los topónimos indudablemente amerindios, pero carentes de fuentes bibliográficas o referencias sobre su significado y étimo.

2. INVENTARIO TOPONOMÁSTICO.

ALQUIMILLA, lugar. Si mapuche, provendría de **alkü/n**, n. y tr. oír, y de **milla**, s., el oro (Augusta). Algo así como "lugar donde se ha oído decir que hay oro". Aunque podría ser una variante del esp. 'alquimila', f. pie de león, planta herbácea anual, de la familia de las rosáceas.

ATELCURA, (2), quebradas. Mapuche: de **kúra**: 'piedra' y **atel** de **adel**, y éste de **ad**, sust., el exterior la forma, color, aspecto, faz (Augusta). Entonces, parecido o con forma de piedra.

AUCO, (2), (*) caserío y estero. Del quechua **auca**, 'guerrero'.

BOLDO, (*), lugar. Voz de probable origen mapuche. El árbol boldo, Peumus boldus.

CACHINA, (3), (Der.: Cachinal, Cachinilla), loma, punta y quebrada. Del quechua **kachina**, solución salada o alcalina con que mojan los tejidos antes de teñirlos, y ésta, a su vez, del quechua, **kachi**, 'sal'. // **Cachina**. Planta de la sal.

CAIMANES, aldea. // **Caimán**. (Del taino **kaimán**.) m. Zool. Reptil del orden de los emidosaurios, propio de los ríos de América, muy parecido al cocodrilo, pero algo más pequeño, con el hocico obtuso y las membranas de los pies muy poco extensas (Drae).

CAMI, estero. Sin referencias bibliográficas.

CASUTO, (3), quebrada, morro y portezuelo. **Casuto**/ [N] (voz cunza) m. geol. Hondonada barrosa (Morales).

CATAHUECHE, cerro. Probablemente mapuche, de **Katá**, 'penetrar, agujerearlo', y **wéche**, (de **we**, 'nuevo', y **che**, 'hombre'), (Augusta). Hombre joven que vive en una cueva del cerro.

CAVILOLEN, (3), fundo, cuesta y estación de FFCC. Vocablo mapuche: de **kav(eñ)**, 'el espino' (**Acacia cavenia**), y **lolen**, 'foso, pozo, fondo de un valle'. Entonces: espino del valle. Ref.: Erize, Lenz.

COIRON, (*), (Var.: Coyron), (Der.: Coironal), caserío. // **Coirón**. m. Bol., Chile y Perú. Planta gramínea de hojas duras y punzantes, que se usa preferentemente para techar las barracas de los campos (Drae). // **Coirón**/ [C] (Del map. **koiron**)

COIRONAL, (*), lugar. Coironal: lugar donde abunda el coirón. Vid. sv. **Coirón**.

COLIHUE, (3), (*), (Var.: coligüe, colehue, coleu, coleo, colio, coliu), quebrada y cerro. Del mapuche **kolíu**. (Del mapuche **coliu**.) **Chusquea coleu** E. desv. Gramíneas. Españolización del map. **culíu** (Gunckel). // **Colihue**, m. lit.- varias especies de chusquea, gramíneas arbóreas.

COLIO, (Var.: Coliu), cerro. Del mapuche **colíu**, una planta. Coliu es la voz map. originaria de coligüe.

COLMAHUIDA, (Var.: Colimáhuida), quebrada. // **Colimáhuida: (kolimajwida)**, es una designación del mapudungu compuesta por **coli**, 'rojizo', y por **mahuida**, 'la montaña'. Montaña rojiza. (Ramírez).

COLLICO, (Var.: Colico), cerro. Voz mapuche compuesta por **koli**, 'colorado' y por **ko**, 'agua': aguas coloradas. Ref.: Lenz, Ramírez.

COLLIGUAY, (*), (Var.: Coliguai, Colliguay, Coligoy, Collhuay, Coliguayo), sector agrícola. Del mapuche **kollway**. De **koll**, 'rojo' y de **way**, 'olivillo'. Arbusto euforbiáceo; varios tipos de **Colliguayas**.

CONCHALI, (3), río, bahía y punta. Probablemente del mapuche **koncho\lwn**, r., -tun, n., hacer un sacrificio entre los dos, y el mismo sacrificio (Augusta). De **koncho**, s., título de amistad que se dan dos hombres que se han regalado corderos con el ceremonial respectivo (Augusta).

CONCON, (*), quebrada. De la onomatopeya mapuche **kon-kon**. Ave de rapiña. (Voz mapuche.) m. Chile. Autillo. (**Strix rufipes rufipes**).

COYANTAGUA, (Var.: Coyuntagua, Collantagua, Colluntagua), lugar. Del aymara **coyanta**, época de distribuir el riego). // Para Márquez Eyzaguirre es quechua: **collanta**. Jefe repartidor.

CULAMA, cerro. Este topónimo quizás pueda provenir de la unión de los términos del mapudungu **kum**, 'rojo' + **lama**, 'tejido': tejido rojo.

CULIMO, (2), embalse y lugar. Del mapuche **kulli(ñ)**, s. 'el animal', y **mo**, adj. 'fértil' (Augusta).

CUNCUMEN, poblado. Del map. **kw'nko**, 'racimo'. Llámase también **crucero**, ¿de **kum**, 'rojo'; **ko**, 'agua'? El significado de **cuncumén** sería algo así como 'planta fétida, o aguas rojo oscuras de mal olor'.

CUNLAGUA, lugar. Del mapuche **kum**, 'rojo' + **lahue** 'una planta. **Láhue**, n. vulg. de una iridiácea común cuya raíz bulbosa, una 'papita', sirve para comida, **Sisyrinchium Speciosum** y quizás otras especies.

CURAMAVIDA, lugar. Mapuche, de **kúra**, 'piedra', y **máwida**, montaña, bosque.

CURICO, quebrada. Del mapuche **kuri**, 'negro' + **kó**, 'agua'; aguas negras. Ref.: Ramírez, Augusta.

CURIQUI, lugar. Del mapuche **kuri**, 'negro oscuro' + **ki**, partic.: Interpuesta en el verbo en modo condicional forma el imperativo negativo (Augusta).

CUYANO, (*), quebrada. Del quechua **kuyun**, 'terreno movedizo'.

CHACANA, quebrada. Tal vez del quechua **chacan aicha**, 'las partes carnosas de las caderas'.

CHACAY, (Var.: Chacal, Chacai), (Der.: Chacayal, Chacayes, Chacaicillo o Chacaycillo), cerro. Del mapuche **chacaY**, 'el espino negro'. **Discaria serratifolia**.

CHACRILLA, (*), (Der. de Chacra), cerro, Del quechua **chakra** o **chaqra** 'terreno de cultivo, pequeño campo, hijuela, alquería'.

CHALCHAL, quebrada. Del mapuche **chalcha**, 'papada'.

CHALINGA, (3), (Var.: Chalingo), (Der.: Chalinguita), pueblo, río y lugar. Sería una voz diaguita, de **Chalinga(sta)**, por **Calián gasta**, es decir, 'pueblo de calianes'.

CHALINGUITA, sector agrícola. Vid. sv. **Chalinga**.

CHANGO, (2), (*), caleta y punta. Voz de probable origen quechua, relativo al pueblo indígena que habitó el norte de Chile.

CHAPE, (*), (Var.: Chapi), (Der.: Chapeana, Chapecillo), quebrada. Del mapuche **chape**, 'trenza de pelo'.

CHAÑAR, (*), (Var.: Chanal, Chanar), (Der.: Chañaral, Chañarcito, Chañarcillo, Chañares), estero. Del quechua **Chañar**, 'algarrobo'. **Gourliea decorticans**.

CHEPIQUILLA (3), (*), (Der. de Chépica), quebrada, lugar y lobería. Del mapuche **chépika**, 'la grama o pasto', (**Paspalum vaginatum**).

CHIGUALOCO, (5), (*), (Var.: Chihualoco), lugar, estero, rada, bajos y caleta. Probablemente es una voz híbrida compuesta por el quechua **chigua**, 'cesto', y el mapuche **loco**, 'el molusco **Concholepas concholepas**; entonces: cesto de locos'.

CHILCA, (4), (*), quebradas y cerro. Del quechua **chilca**, 'arbusto de hojas resinosas'. // **Chilca**. (Del quechua **chilca**, arbusto de hojas pegajosas) f. Col. y Guat. Arbusto resinoso de la familia de las compuestas que crece en las faldas de las montañas de todo el continente americano (Drae). // Esta voz la encontramos en quichua, aymará y araucano. Planta muy abundante en el norte. También la llaman chirca, chirquilla (Márquez). // **Chílca**, f.- l. - n. vulg. de arbustos del género **Baccharis**, según Gay, Bot. VIII 408 esp. (Lenz).

CHILLEMAVIDA, lugar. Del mapuche **chille**, 'gaviota', más **mawida**, 'bosque, montaña'. Gaviota de la montaña. // Para **chille**, vid. sv. **Chillepín**. // **Mawida**, s., monte, montaña; selva, bosque; árbol (Augusta).

CHILLEPIN, (2), (Var.: Chellepín), pueblo y quebrada. Del mapuche **chille**, 'gaviota' y de **pin**, 'pollito', es decir, polluelo de gaviota. // **Chille**, m. - n. vulg. de varias gaviotas, **Larus spec**, según Gay Zool. VIII 480: **Larus Bonaparti**. Etimología: mapuche, Febrés **chille** - unas gaviotas. / El nombre imita el grito del animal (Lenz). // **Pin**: El pollo pequeño, pollito (Augusta).

CHIÑE, (3), (* como "chingue"), (Var.: Chingue y Chiño), lugar, cerros y quebrada. Del mapuche **chinghe**, 'animal'. **Conepatus chinga chinga**. // **Chingue**. m. Chile. **mofeta**, mamífero (Drae). //

CHIPANA, cerro. Del quechua **sipi**, 'pulsera'. // **Chipana**. Pulsera. (**Sipi**) [...] (Márquez).

CHIRIGUES, (*), (Var.: Chirihue, Chirigüe, Chirío, Chirihua, Chirugua, Chirío), lugar. Voz mapuche, de la onomatopeya **chirío**, 'una avecilla'. **Fringilla luteola luteiventris**. // **Chirigüe**. (Voz araucana) m. Chile. Avecilla común, de color de aceituna por encima, alas negras, garganta, pecho y abdomen amarillos y el pico y las patas brunos (Drae).

CHOAPA, (3), ensenada, caserío y río. Topónimo de dudosa etimología. Se postula etimología cunza (Cf. Schuller). // Lenz, refiriéndose al vocablo **chuapino**, var. **choapino** dice: Etimología: Es evidentemente derivado del río **Chuapa** o **Choapa** que divide la provincia de Coquimbo de la de Aconcagua; sea que los cueros mismos o la costumbre de usarlos tan grandes hayan sido de procedencia de esa región. El nombre del río es de origen indio. (Lenz).

CHOCAYES, quebrada. Sin referencias bibliográficas. Pudiera ser **Chacay(es)**: vid. sv. **Chacay**.

CHUCHIÑI, (2), canal y estancia. Probablemente del mapuche. // De **chuchi ñi**, de cual lado, o bien de **chuchu ñi**, que pertenece a la abuela (Figueroa). // **Chuchi**/ [N] (Del mapuche **chuchi** o **tuchi**, '¿Cuál?') adj. fam. desus. Torcido, fruncido o mal configurado hacia un lado: "Se ven con frecuencia sandías, melones, chirimoyas, duraznos **chuchis**" (Román). Var.: **chuche**/(Morales). // **Ñi**, pron. poses. mío, a, os, as; suyo, ya, yos, yas (Augusta).

CHUNCHO, quebrada. Del mapuche **chuchu**, 'ave de mal agüero'. // **Chucho**/ m. Chuncho/, 1ª acep. "Ese **chucho** que cantaba lo matamos, y parece que resucitó (...). Parece mentira que estos pájaros anuncien la muerte" (Acevedo, Brujas 42); (Morales). // **Chuncho**/ (**Glancidium nanum**) m. Ave nocturna de la familia **Strigidae**.(Morales).

CHUNGO, punta. // **Chungo, a** - persona que tiene un dedo demás en las manos o en los pies [Coquimbo] Solar 175. Evidentemente se llaman así porque el sexto dedo suele ser incompleto, **un chongo**, como dicen en otras partes [...].(Lenz).

CHUNGUNGO, islote. Voz quechua de **chungu**, 'manada', y de **uncu**, 'camisa'. Nutria de mar; **Lutra felina**.

CHUPALLA, (2), (*), quebradas. Del quechua **achupalla**, 'una planta, la **Bromelia bicolor**'. // **Chupalla**: (De **achupalla**) f. Chile. Planta bromeliácea que tiene las hojas en forma de roseta y cuyo jugo se emplea en la medicina casera. // 2. Chile. Sombrero de paja hecho con tirillas de las hojas de esta planta (Drae).

DIUCA, (2), (*), (Var.: Fiuca, Viuca), cerro y cordón montañoso. Del mapuche **diuka**, 'un pajarillo cantor muy frecuente'. **Fringilla diuca**). **Diuca**: (Voz araucana) f. Ave de Chile y la República Argentina, de color gris apizarrado, con una lista blanca en el vientre. Es poco mayor que un jilguero y canta al amanecer (Drae).

GUAIRABAS, (* bajo la forma Guairabo), (Var.: Guairabo, Guairavo, Huairabo, Huairavo, Huairao, Güirabo, Buiravo, Huedavo, Guadavo, Guaraba), quebrada. Del mapuche **waqda**, 'el huairavo, una garza nocturna'. **Nycticorax obscurus**. // Será mapuche, pero falta en los diccionarios (Lenz).

GUALCACHO, (Var.:Gualcache), cerro. Del mapuche **hualcacho**, 'una gramínea', *Echinochloa crusgalli*. // **Hualcacho**/ (N)

(*Echinochloa crusgalli*). m. Gramínea con caña delgada y tan alta como el trigo; pero de forma y hojas análogas a la del maíz. Etimología de este m. es dudosa; según Lenz, provendría del map. 'walùn', 'nacer las semillas' y del quechua *k'áchu* 'hierba del campo' (Morales).

GUALCAHUE, cerro. Probablemente del mapuche *walka(cho)* (vid. sv. **Gualcacho**) más *hue*, lugar: lugar de gualcachos.

GUALPUTRA, (*), quebrada. Del mapuche *wal*, 'alrededor' + *putha*, 'panza', es decir, alrededor de la panza. Una planta, **Medicago** de la familia de las leguminosas. Var.: *gualputa*, *hualputa*. Según Lenz, podría ser un comp. map. de *wall* 'alrededor' o talvez de *walún*, 'brotar' y *putha*, 'panza', porque los animales que la comen suelen empastarse con ella (Morales).

GUALTATA, (4), (Var.: *Hualtata*), cordón, quebrada, cerro y refugio. Del map. *wall*, 'alrededor' y *tautum*, 'cerrarse o juntarse'. Una planta, **Senecio hualtata**.

GUANACO, (3), (*), (Der.: *Guanaquero*), cerros y quebrada. Del quechua *wanaku*, 'el guanaco', **Auchenia o lama guanacus**.

GUANGUALI, pueblo. No aparece en los diccionarios; parece una voz compuesta del mapudungo: Cf. *Augusta*, de *wanwan* 'nen, n., 'ser poco harinoso (el trigo), algo vacío el grano'; hay dudas sobre el segundo formante. Podría ser alguno de los cuatro siguientes: *lif*/ adj., 'limpio, despejado'; *lür*/ adj., 'parejo, llano'; *liq*/, adj., 'blanco'; *lin*/ s. 'la ratonera (pasto)'. De acuerdo a lo anterior, podría significar 'lugar donde existe un tipo de pasto semejante a un trigo de mala calidad'.

GUANQUI, (*), (Var.: *guanque*, *huanqui*, *huanque*), quebrada. Del map. *huanque*, 'una planta', **Discorea humifusa**_ **Guanqui**.- Bot. Chile. Planta de la familia de las dioscoreáceas, parecida al ñame (*Drae*). // **Guanque**/ [N] m. map. desus. **huanque**/ (Morales).

GUAYACAN, (4), (*), (Var.: *Huayacán*), (Der.: *Guayacanes*), quebradas y cerro. Del taíno *waiakan*, nombre de un árbol del Caribe. En Chile, la **Porlieria hygrometrica chilensis**.

GUICINGUALLEO, lugar. Sin referencias bibliográficas.

GUIJAY, morro. Sin referencias bibliográficas.

HUENTELAUQUEN, (4), pueblo, caleta, punta y quebrada. Nombre mapuche, de **huento**, 'encima' y **lauquén**, 'río', 'mar', encima del mar. Huentelauquén. Caserío de la comuna de Mincha, prov. de Choapa, IV Región (Morales). // **Huento**. mapuche. significa, 'encima de', 'en lo alto de', 'alto'; **Huento** - la punta, saliente. **Lauquén** - **lafquen**: río, mar, represa. Encima del mar. Sobre el mar.

HUILLOS, (Var.: Guillo), quebrada. Del mapuche **willun**, 'orinar'. **Huillo**/ (n) (Del map. willun; orinar) m. Chiloé. Variante: guillo/. Según Cavada es eufem. para evitar el uso de pico/ que puede resultar obsceno. Ref. Alvarez, Cárdenas, Cavada, Quintana y Tangol; para Chiloé (Morales). // **Willü**/ n.- orinar. // **Nakamfe**, adj., quien no contiene la orina, mojando la cama o la ropa (Augusta).

HUINTIL, cerro. Para el mapuche Augusta registra **wintu+**, **wüntu**/, adj. viejo (pero no de personas). // **-n**, n., hacerse viejo.

ILLAPEL, (3), ciudad, río y caleta. Topónimo de dudoso origen lingüístico, aunque probablemente mapuche. 1) Del mapuche (**m**)illahue, lugar donde abunda el oro; de **milla**, 'oro', y **hue**, 'lugar' (Cf. Erize). 2) Del mapuche (**m**)illapül(ki), flecha de oro; de **milla**, 'oro', y **pülki**, s. (=pelki) la flecha (Cf. Augusta).

JELIN, mina. Sin referencias bibliográficas.

JOTE, (*), caleta. Parece venir de la voz mexicana **xotlapech**, 'cierto pájaro', **Catharte aura jota**, y ésta de **xóte**, 'cojo'.

LACAO, caleta. Sin referencias bibliográficas.

LIGUILLA, lugar. Sin referencias bibliográficas.

LILEN, (4). (Der.: Lilenes), cerros, isla y quebrada. Del mapuche **liq**, 'blanco', y **-lw-**, durativo. **Azara petiolaris**.

LIMAHUIDA, (2), estero y villorrio. **Limáhuida**: Este término no aparece en los diccionarios como tal pero podría ser derivado de Colimahuida, que es una designación del mapudungu compuesta por **coli**, 'rojizo', y por **mahuida**, 'la montaña'. Montaña rojiza (Ramírez).

LITE, caleta. Variante de **litre**. Vid. sv. correspondiente.

LITIHUADA, lugar. Podría ser un híbrido del mapuche **lithi**, 'litre', y castellano **aguada**. // Otra posibilidad: del mapuche **lithi** + **hue**, castellanizado en "litihuada", 'lugar de litros'.

LITRE, (3), (*), (Var.: Lite), (Der.: Litres), quebrada, lugar y cerro. Del mapuche **litre**, 'un árbol, *Lithraea caustica*'.

LLAHUIN, cerro. Del map. **llague**, 'una planta', *Solanum nigrum*. // **Llágue**, m. - n. vulg. de una yerba medicinal usada contra inflamaciones cutáneas, 'coceduras'; da una baya comestible, no pude averiguar el nombre científico. Variantes: **llaguien**, **llágui** (Ñuble). Etimología: Es seguramente voz mapuche pero no está en los diccionarios (Lenz).

LLANCABEN, lugar. Sin referencias bibliográficas.

LLANTUCO, cerro. De los términos map. **llantum**, 'desaparecer', 'hundirse', más **ko**, 'agua o estero'. Es decir; agua o estero que desaparece (Cf. Ramírez).

LLAPIN, (2), cerro y quebrada. Del map. **llapellape**, 'alga marina'. // **llapellape**/ [N] m. Chiloé. Alga marina pardusca que crece adherida a las rocas y que suele servir de alimento para los cerdos: "los cochis playeros comen **llapellape**". Var. **llapin**/. Ref.: Tangol, para Chiloé (Morales). // **Llapín**/ [N] m. Chiloé, **llapellape**/. Pronúnciase c. voz grave o aguda. Var.: **napin**/. Ref.: Quintana c. voz aguda, para Chiloé (Morales).

LLAULLAU, (2), (*), (Var.: Lleu - leu), quebrada y lugar. Del mapuche **llaullau**, 'el hongo comestible' conocido como el fruto del coihue. **Cytheria**, **Spec.**

LLIMPO, (Var.: Llimpes), lugar. Del quechua **llimpi**, 'pintura, color, barniz'. // De **llinp'i** o **llinpi**, f. pintura, color, barniz, jaspe. Nótese que otros dicen, **llinphi** (Lira). // De **llimpi**, cosa bruñida, matizada de colores (Mossi). // De **llimppi**, colorado (Valenzuela).

MAINALICAN, lugar. Probablemente del mapudungo; de **maina**, 'manea, presilla, correa', y **lican**, 'un tipo de piedra pedernal': presilla de piedra pedernal. // **Likan**, s., ciertas piedras (como porfirio negro) muy apreciadas por las machis y que llevan consigo pulidas (Augusta).

MAITEN, (2), (*), (Der.: Maitenal, Maitencillo, Maitenes), quebradas. Del mapuche **mayten**, 'el árbol *Maitenus boaria*'. // **Maitén** (del araucano **maghtén**) m. árbol chileno, de la familia de las celastráceas... (Drae).

MAITEN ALTO, (*), quebrada. Vid. sv. **Maitén**.

MAITEN SECO, (*), cordón. Vid. sv. **Maitén**.

MAITENCILLO, (6), (*), quebradas, cerro y lugar. Vid. sv. **Maitén**.

MAITENCILLO DE COQUIMBO, (*), caleta. Vid. sv. **Maitén**.

MAITENES, (4), (*), quebradas y morro. Vid. sv. **Maitén**.

MALLACAN, lugar. Sin referencias bibliográficas.

MANQUE, (2), (Var.: Manqui), lugar y cerro. Del map. **mañke**, 'cóndor'. // **Mánque**, m. -n. vulg. del "cóndor" **Sarcorrhampus grypus** o **condor**, según Gay Zool. VIII 483; pero I 194 i 198 dice que los chilenos lo llaman condor o buitre, los indios **manqué**. Este acento es falso; Molina 452 i Rosales 318 dicen correctamente manque. Etimología: mapuche. Febrés: **mañque** - buitre o condoro (sic!) (v.p.882) (Lenz). // **Manque**/ [N] (Del map. **manke**) m. map. Cóndor. Ref.: ACh, Lenz, Medina y Goodall (Morales). // **Mañque**, s., el cóndor (ave de rapaña, **Sarcorrhampus grypus**) (Augusta).

MANQUEHUA, (Var. Manquehue), cerro. Del mapuche **mañque**, 'cóndor', y **hue**, 'lugar': morada de cóndores. // Hai un cerro i un fundo Manquehue 'morada de cóndores' cerca de Santiago, i fundo Manquehua en el dep. de Combarbalá i otro en el de San Fernando. Fuentes 132 (Lenz).

MAQUI, (*), (Var.: Maque), (Der.: Los Maquis), localidad. Del mapuche **maki**, 'nombre de un arbusto', **Aristotelia maqui**. // **Maqui** (Voz araucana) m. Arbusto chileno, de la familia de las liliáceas...(Drae).

MAQUI, RINCON DEL, (*), quebrada. Vid. sv. **Maqui**.

MAQUILLA, cerro. Derivado de **maqui**. Vid. sv. correspondiente.

MAQUIS, (8), (*), cerros, quebradas, lugar y poblado. Vid. sv. **Maqui**.

MAURO, lugar. Sin referencias bibliográficas.

MAYACUIR, estero. Sin referencias bibliográficas.

MICHIO, quebrada. // **Michi**, m.- n. vulg. del gato. **Felis catus**, según Gay, Zool. VIII 483. Pero I 64 dice que este nombre es usado por los araucanos. Etimología: mapuche, Febrés: **michi** - el gato. / Estoi sin

embargo seguro de que esta voz no es más que una variante del nombre familiar castellano **micho** (véase Dicc.Ac.) o más bien la voz con que se llama al gato. Hoi se usa más comúnmente **cucho** o **cuchito** (Lenz). // **Michi**/ [f] com. fam. p. us. **Much/ o**. Rodríguez estima que es de origen mapuche. Ref.: Rodríguez, sv. *muchi* 'gato', para Ch. (Morales).

MILIHUES, quebrada. Podría venir del mapuche **meli**, 'una mirtácea', más **hue**, 'lugar': lugar donde hay melis. // **Meli**: **Amommyrtus meli** (Phil.) Kraussel. **Mirtáceas**. Nombre mapuche de esta interesante y valiosa mirtácea de la región valdiviana. [...]. Etimología: es mapuche (Lenz).

MILLA, cerro. Del mapuche **milla**, 'el oro'. // Cf. Augusta, Moesbach, Erize, Morales y Márquez.

MILLAHUE, (3), (Var.: Millahuén, Millagüe, Millagüen), poblado, estero y sector agrícola. // **Millahue** es designación del mapudungun compuesta por **milla**, 'oro', y por **hue**, 'lugar'. Sitio donde hay oro (Cf. Erize, Dicc., p.260) (Ramírez).

MINCHA, (3), pueblo y sectores agrícolas. Tal vez del quechua **minchha**. s. pasado mañana (Cf. Cusihuamán).

MOLLACA, (2), (Var.: Mollaco), (Der.: Mollaquita, Mollaquilla), quebrada y cerro. Del quechua **mulloek'a** o **mullakha**, 'un tipo de arbusto', **Muehlenbeckia hastulata**.

NUMUCO, lugar. Sin referencias bibliográficas.

ÑAGUE, (Var.: Ñahue, nao, ñao), caleta. **Ñao**/ [N] (Voz map.) m. camp. Nombre de ciertas plantas silvestres autóctonas de la familia de las amarilidáceas, de raíz bulbosa comestible y flores azules (...) 1) **Comantera**; 2) (**Comanthera campanulata**) Hierba de flores péndulas, azul-violáceas y en panoja laxa que crece en el Norte y Centro. Var.: **nao**/, **ñahue**/. Sin.: cebollita/ del campo; pajarito/ del campo; papita/ del campo. Ref.: Alonso, Gay, Gunckel, Muñoz, Navas, Lenz, Baeza (Morales).

ÑAMICA, quebrada. Sin referencias bibliográficas.

PAICO, (*), quebrada. Del quechua **paiko**, 'una planta'. **Chenopodium ambrosioides**. // **Paico** 1) **Chenopodium ambrosioides** L. **Quenopodiáceas**. Nombre vulgar, aún entre los mapuches, para

designar esta planta, que se llama entre los araucanos también **pichiñ** (pichan) (...) (Gunckel).

PALEA, quebrada. Sin referencias bibliográficas.

PALPALEN, (*), (Var.: Palpallén, Pampallén, Papalén, Papallón), cerro. Viene del mapuche **pal**, 'palo o brote' y de **le** o **lle**, 'haber muchos pales'. Arbustos. **Senecio denticulartis**.

PALQUI, (2), (*), (Var.: Palque), (Der.: Palquicito, Palquis), quebrada. Del mapuche **palki**, 'el arbusto *Cestrum parki*'.

PALQUIS, (*), quebrada. Vid sv. **Palqui**.

PALUNCILLO, quebrada. Del map. **palun**, 'lagarto', (*Aporomera ornata*). **Paluncillo**: lagarto de pequeño tamaño.

PANGUE, (3), (*), (Var.: Panke, Panque), (Der.: Panguecillo), quebradas y cerro. Del mapuche **panke**, 'una planta', la *Gunnera chilensis*.

PANGUECILLO, (*), punta y quebrada. Vid sv. **Pangue**.

PANQUE, (*), cerro. Vid. sv. **Pangue**.

PANUL, (*), (Der.: Panulcillo), cerro. Del mapuche **panul**, 'la hierba apio'. **Apium panul**. // **Panul**. (Voz araucana.) Chile. **Apio** (Drae).

PANULCILLO, (*), quebrada. Vid. sv. **Panul**.

PEUMO, EL, (2), (*), quebrada y puntilla. Del mapuche **penu**, 'Arbol medicinal', (*Cryptocanya peumus*).

PEUMO AGUADO, (*), cerro. Vid. sv. **Peumo**.

PEUMOS, LOS, (*), quebrada. Vid. sv. **Peumo**.

PICHE, (*), lugar. Del mapuche **pichi**, 'un arbusto solanáceo', (*Fabiana imbricata*) // **Pichi**. (Voz araucana.) Arbusto de la familia de las solanáceas, con hermosas flores blancas, solitarias y muy numerosas en el extremo de los ramos tiernos. Se usa en medicina como diurético (Drae). // Etimología: mapuche, Febrés: **pichin** - el paico, hierba medicinal (Lenz).

PICHICAVEN, (*), canal. Del map. **pichi**, 'pequeño' + **kawén**, 'espino': espino pequeño. // **Pichi**: *Fabiana imbricata*, Ruiz Pav.

Solanáceas. Del map. '**pichi**', pequeño, menudo, chico, por el tamaño de las hojas que son relativamente pequeñas e imbricadas. Variantes: piche, pichen, etc. (Gunckel). // **Caven:** **Acacia cavenia** (Mol.) Mol. Leguminosas. Del map. '**kawén**', en cast.: espino; espino maulino, etc. (Gunckel).

PICHIDANGUI, (2), pueblo y estero. Es vocablo mapuche, de **pichi**, 'poco, cosa poca y pequeña, chiquita) (Cf. Febrés), y **dangui** o **dangue**, 'balsa'. Entonces, balsa pequeña. Para otros, el segundo formante significaría 'bahía, rada', y habría que postular 'bahía pequeña' para el vocablo en cuestión. Por lo demás, esta segunda interpretación se aviene muy bien a la conformación geográfica del lugar.

PINGUERA, (Var.: Píngueda, Pingüida, Pinguela), quebrada. Del mapuche **piğùda** o **piñùda**, el picaflor o **piğda**. (**Eustephanus Galeritus**).

PINTACURA, lugar. Voz de probable origen mapuche, tal vez de **pinda**, 'picaflor', más **kura**, 'piedra': piedra del picaflor. O bien de **pintra**, 'una yerba' (**Plantago mayor**), más **kura**: 'piedra del llantén'.

POCHOÑAS, punta. Podría derivarse de **pocho**. // **Pócho,a** - fam. - 1. chico i gordo, aparrado, rechoncho, hablando de personas. Rodríguez 381. [...](Lenz). // **Poch/o** [C] adj. fam. desus. Corto o chico y ancho o grueso [...]. Ref.: ACh, Alonso, Echev., Lenz, Medina, Medina, Ortúzar, Rodríguez, Román e Yrarrázaval (Morales).

POLCURA, (2), cerro y quebrada. Del map. **puelkura**, 'tierra arcillosa'.// **Polcura**/ [N] (Del map. **puelkura**) f. min. Cierta tierra o costra arcillosa de tono amarillento

PUPIO, (3), caserío, estero y lugar. Puede venir del quechua **pukiu**, 'manantial, vertiente'. O bien lo dicho por lugareños; este valle, que comprende un estero y cerros de poca altura, habría sido en tiempos de la Quintrala, sitio donde ésta hacía funcionar un orfanato. Los niños que allí vivían eran conocidos como "los pupilos". Se cree que con el tiempo esta designación fue variando hasta ser denominada como hoy, Pupío. Se advierte, además, que en algunos lugares de la zona, este valle o estero es conocido como Pupido (Juan Rojo, Tesista).

PUQUIO, (2), (*), cerro y sector agrícola. Del quechua **pukíu**, 'manantial, fuente'.

PURUCO, lugar. Del mapuche **puru**, 'canto', más **ko**, 'agua': canto del agua. // **Puru**/ [N] (Del map. **prun**, 'bailar cantando') m.

camp. p.us. Chiloé. Canto durante las faenas agrícolas [...]. Ref.: Cárdenas, Cavada, Lenz, Gay, Quintana, Román y Tangol (Morales).

QUELEN, (7), (*), cerro, quebrada, lugares, sector agrícola y poblado. Del mapuche **quelenquelén**, 'una planta'. También conocido como **clenclen**, 'planta medicinal'.

QUELEN, HORQUETA DE, (*), quebrada. Vid. sv. **Quelén**.

QUELON, caserío. Del mapuche **kel.ón**, 'un arbusto' (**Aristotelia maqui**). // **Quelón**: **kelón** (Gunckel). // **Kel.ón**: **Aristotelia maqui** L'Herit. **Eleocarpáceas**. Como ya lo indica Gay, Flora Chilena. I: 336, los mapuches dan el nombre de **clon** [kel.ón], al arbusto, y al fruto, el de **maqui**; pero en la actualidad sólo se usa el segundo nombre, tanto para el arbusto como para su fruto. Según Febrés, **clon** sería el nombre del arbusto, llamado comúnmente **maque**. Cp. Lenz, Gusinde, Valenzuela (Gunckel). // O bien su significado podría ser el mismo de la voz **Quellón** (vid. sv. correspondiente).

QUELLON, lugar. Del mapuche **quellún**, 'ayudar' (lugar de auxilio). Var.: **quelón**. // **Quellón** es designación del mapudungu **quellún**, 'ayudar'. Puerto (de auxilio a los navegantes) (Cf. Wilhem, Voz, p.209; Erize, Dicc., p.352) (Ramírez, Onomástica). // O bien su significado podría ser el mismo de la voz **Quelón** (vid. sv. correspondiente).

QUEÑE, (Var.: **Queñi**), cordón. Probablemente se trata del mapuche **kéñi**, 'una planta bromeliácea o una gramínea'. // **Kéñi**: 1) **Cynerium argenteum** Nees. **Gramíneas**. Cp. Hollermn.: 1206. 2) **Fascicularia bicolor** (Ruiz et Pav.) **Bromeliáceas**. Cp. P.F.: 80; Gusinde: 251 (88) (Gunckel).

QUERO, (2), ensenada y quebrada. Del mapuche **quereu** o **cureu**, 'tordo', **Agelaius curaeus** o **aterrimus**.

QUILES, estero. Del mapuche **kulle**, 'la yerba vinagrilla'. // **Kulle**, s., la yerba vinagrilla. Restregada con orines se toma en enfermedades del estómago y vientre; también se prepara con ella el hilo antes de teñirlo de colorado (Augusta).

QUILICURA, quebrada. Es, sin duda, mapuche: Podría venir de **küla** \ núm. tres, más **kura**, s., la piedra (Cf. Augusta). Entonces, 'tres piedras'.

QUILIMARI, (2), pueblo y río. El vocablo es mapuche, de **küla**, 'numeral tres', y **mari**, 'numeral diez'. Entonces significaría **treinta**. // **Küla** \, núm., tres. // **-mari** treinta. // **-pataka** trescientos (Augusta).

QUILMENCO, caserío. Del mapuche **quilmén**, 'una planta', (**Piptochaetium bicolor**) más **ko**, 'agua': estero del quilmén. // **Quilmén**: **Stipa araucana** Phil. **Gramíneas**. Nombre mapuche de esta grama [...]. [Tal vez del map. **kwlmen** = **lamer** (?)] (Gunckel).

QUILOS, LOS, (*), quebrada. Del mapuche **kw'lw**, 'ladeado, inclinado hacia un lado'. Un arbusto, **Muehlenbeckia hastulata**. // **Quilo**. 1) **Muehlenbeckia hastulata** (Sm). I. M. Johnston **Poligonáceas**. Nombre map. de esta planta que en las provincias centrales y del norte se llama **mollaca**, palabra de origen quechua (...) (Gunckel). // **Quilo** (**Kilo**), quilo es designación del mapudungo quilo, 'el voqui negro. **Mühlenbeckia chilensis**' (Cf. Muñoz, Sinopsis, p. 129 (Ramírez, Onomástica).

QUILLAICILLO, (3), (*), lugar, loma y sector agrícola. Dim. de quillay. Vid. sv. **Quillay**.

QUILLAY, (3), (*), (Der.: Quillaicillo, Quillayes), quebradas. Del mapuche **kellay** o **küllay**, 'el quillay, un árbol', **Quillaja saponaria**.

QUILLAY CON AGUA, (*), cerro. Vid. sv. **Quillay**.

QUILLAY SOLO, (*), loma. Vid. sv. **Quillay**.

QUILLAYES, (3), (*), quebrada, loma y lugar. Der. de quillay. Vid. sv. **Quillay**.

QUIQUE, quebrada. Del mapuche **kiki**, 'especie de comadreja'. (**Galictis barbara**). // **Quique**: (Del araucano quiqui) m. Amér. Merid. Especie de comadreja (Drae).

QUIQUILON, lugar. Sin referencias bibliográficas.

RUNGUE, (*), quebrada. Del map. **rügi**, 'coligüe verde'. // **Rungue**. m. Chile. Manojito de palos para revolver el grano en general, que se tuesta en la callana (Drae). // **Rungue**/ [C] (Del map. **rügi**, 'colihue o coligüe verde'), m. camp. p. us. cualquier palo, vara, tronco, tallo o caña desprovisto de las hojas, plumas o ramitas que tenía, o con ellas muy escasas o gastadas. Ref.: 1) Oroz, P. 264, 'ramas tiesas que quedan en la escoba vieja', para el Valle de Elqui (Morales).

SORUCO, lugar. Sin referencias bibliográficas.

TAHUINCO, (2), caserío y sector agrícola. Del mapuche **trawn** aguas (Cf. Augusta).

TALHIEN, cordón. Vid sv. **Talhuén**.

TALHUEN, (2), (*), (Var.: Tralhuén, Talhién, Talién, Talgién, Tralgüén, Talquén), (Der.: Talhuinal, Talhuineo), cordón y llano. Del map. **tralún**, 'el arbusto', **Talquenea quinquenervia**. // **Tralhuén**. m. Bot. Chile. Arbusto espinoso de la familia de las ramnáceas, su madera se utiliza para hacer carbón (Drae).

TALICUNA, (Var.: Talcuna), punta. // **Talicuna**/ [N] (**Inachus mitis**) f.p. us. Crustáceo decápodo marino comestible, aunque no muy apreciado, similar a la **jaiba/mora**, de caparazón redondo, convexo y liso, que se pone de rojo vivo cuando está cocido (Morales).

TALINAY, caserío. Del quechua **talinay**, 'verter, derramar agua'. // **Talina** = verter, derramar, regar agua, vaciar (Start). // **Talli**. tr. Echar, vaciar (el contenido de una vasija o saco) (Cusihuamán).

TALQUEL, cerro. Vid sv. **Talhuén**.

TAMBILLO, caserío. // **Tambillo**. Posadita, (**Tampu**).- [...] (Márquez). // Vid también sv. **Tambo**.

TAMBO, (3), (*), (Der.: Tambería, Tambillo), poblado, lugar y sector agrícola. // Del quechua **tampu**, 'tambo, campamento'. // **Tambo**. (Del quechua **tampu**.) m. Col. Chile, Ecuador y Perú. Venta, posada, parador (Drae). // De **tampu**, mesón, campamento militar, posada (Espinoza).

TAMPANQUI, lugar. Sin referencias bibliográficas.

TEBO, (2), lugar y morro. **Tebo**/ [N] m. pesq. Cierta gusanillo que se emplea como carnada en la pesca [...]. Ref.: ACh, 'cebo empleado por los pescadores en el anzuelo', para Ch. (Morales).

TENCADAN, quebrada. Probablemente derivado de **Tenca** (*), (Var. **Tenco**), (Der.: ¿Tencadán?). // Del mapuche **trenca**, 'ave canora semejante al zorzal' (**Turdus o Mimus thenca**).

TENTEN, (Var.: Tentenvilú), cerro. Designación del mapuche **tren**, 'llegar a tiempo'. // **Tentén**. Es designación del mapudungu **tren**, 'llegar a tiempo, alcanzar a llegar'. La forma **trentén** contiene la idea de apresurarse para alcanzar a llegar a conseguir algún propósito. Los indígenas antiguamente designaban con la voz **trentén** los cerros místicos que salvaron a los antepasados de morir ahogados durante el diluvio por parte de Cai Cai, la serpiente marina que encarnaba la fuerza

del mal. (Cf. García, Tesoro, p. 59; Wilhelm, Voz, p. 240; Tangol, Dicc., pp.133-4; Erize, Dicc., pp.135-7 (Ramírez, Onomástica).

TEVAL, morro. Probablemente relacionado con la voz **Tebo**, vid. sv.

TILAMA, (4), fundo, valle, portezuelo y pueblo. **Tilama**. Llama chúcaro. (**Tillama**).- De **tí** indómito, salvaje, chúcaro, y de **llama**, huanaco, llama. Cuesta en el departamento de Petorca. Fundo en la parte superior del riachuelo Quilimarí, valle en el mismo sitio y también un portezuelo (Márquez).

TIPAY, quebrada. De **tipa**, 'una árbol', más **y**, afijo (quechua) posesivo de 1º persona. // **Tipa**. f. Bot. Arbol leguminoso sudamericano, que crece hasta 20 metros de altura [...] (Drae).

TOCOCO, quebrada. // **Tocóco,a**, vulg. Color café oscuro, hablando de animales [Copiapó]. Etimología: supongo que será de origen indio, pero no encuentro la etimología conveniente (Lenz). // En Coquimbo, **tococo** es también el nombre de un pajarillo. // En Coquimbo, **cototo** (hinchazón, chichón en la cabeza) admite las variantes **tococo** y **tuluco**.

TOLA, (*), (Der.: Tolar, Tolita, Tolas, ¿Tolay?), cerro. Del mapuche **trolaf**, 'la cáscara o corteza'. El arbusto **Bacharis tola**. // **Tola**. f. Amér. Merid. Nombre de diferentes arbustos de la familia de las compuestas, que crecen en la ladera de la cordillera (Drae). // **Trolaf**, cáscara, corteza, el hollejo (Augusta).

TOLAS, LAS, lugar. Vid sv. **Tola**.

TOMES, LOS, (*), lugar. Del mapuche **trome**, 'la totora', (**Scirpus californicus**). // **Tome**. m. Chile. Especie de espadaña (Drae). // **Trome**, s., la totora (**Cyperus vegetus**) (Augusta).

TOTORA, (4), (*), (Der.: Totoral, Tototalillo, Totorita, Totorilla), quebradas y cerro. Del quechua **tutura**, 'la totora' (**Typha angustifolia**). // **Totora**. (Del quechua **tutura**.) f. amér. Merid. Especie de enea o espadaña que se cría en terrenos pantanosos o húmedos (Drae).

TOTAL, (*), caserío Derivado de **totora** (vid. sv.). // **Total**/ m. Lugar poblado de [...]. Ref.: Lenz, sv. **totora**, Morínigo, Alonso, Moliner, Medina, RAE, Rojas, Román y Ortúzar (Morales). // * **Total**, m. - lit. - paraje poblado de totoras. Dic. Ac. 13 (Lenz, sv. **totora**). // **Total**. Junco abundancia. (**Ttotora**).- [...] (Márquez).

TOTORAS, (2), (*), cordón y portezuelo. Vid. sv. **Totora**.

TOTALILLO, (4), (*), punta, cordón, fundo y caserío. Derivado de **Totora** (vid. sv.). // **Totalillo**. Juncos pequeños. (**Ttotora**).- [...] (Márquez).

TUNGA, (2), caseríos. // **Tunga**. Top.- Aldea en Illapel. Contiene algunos terrenos de cultivo (Bahamonde). // Sin mayores referencias bibliográficas.

VILOS, LOS, (2), pueblo y punta. Vocablo de origen mapuche, de **filu**, 'culebra'. // **Filu**, s., la culebra.

VINCHUCAS, LAS, (Der.: Vinchuquera), cerro. Del quechua **huinchucas**, 'chinche alado'. **Conorhynus reduvius** o **Triatona infestans**. **Vinchuca**. f. Arg., Chile y Perú. Insecto alado de cerca de dos centímetros de largo; especie de chinche [...] (Drae).

VIZCACHA, (*), (Var.: Viscacha, Biscacha, Huiscacha), (Der.: Vizcachita, Vizcachas), caserío. Del quechua **wisk'acha**, 'un roedor', **Lagotis criniger**. **Vizcacha**. (Voz quechua) f. Roedor parecido a la liebre, de su tamaño y pelaje y con cola tan larga como la del gato, que vive en el Perú, Bolivia, Chile y Argentina (Drae).

VIZCACHAS, (4), (*), cerros, estero y loma. Vid. sv. **Vizcacha**.

3. CONCLUSIONES.

1) Presencia de lenguas amerindias en la Toponimia del Choapa.

Respecto a la densidad total de los topónimos del valle del Choapa, sólo menos de una **quinta parte** del corpus (el 17.45%) lo constituye el léxico amerindio (incluyendo los vocablos desconocidos, pero que no son de etimología hispana). Es decir, sólo 300 voces de las 1719 que integran la toponomástica choapina.

En cuanto a la aportación relativa de las lenguas amerindias, la mayor contribución corresponde a la lengua **mapuche**, con un 63.33%. A su vez, los vocablos **quechuas** cubren un espectro de un 19.00%. Sumadas ambas lenguas arrojan un guarismo de 83.33%; en

consecuencia, **cuatro de cada cinco** topónimos amerindios del Valle son vocablos mapuches o quechuas.

Los topónimos de origen **nahua**, **gunza** y **taino** apenas llegan en su conjunto a un 3.00%, porcentaje bajísimo e inferior a los vocablos que hemos denominado **desconocidos**, que, aunque indígenas a todas luces, son imprecisables respecto a su étimo aborigen. Puede parecer sorprendente la virtual ausencia de nombres **diaguitas** (1.33%), sobre todo en una región que ha sido considerada por los historiadores y antropólogos como el hábitat de los diaguitas chilenos durante casi cinco siglos, hasta la llegada de los españoles. Probablemente haya voces diaguitas en el grupo de los topónimos que hemos denominado como **desconocidos**, pero carecemos de fuentes bibliográficas o de otra índole para identificarlas.

El porcentaje de topónimos quechuas tiene su explicación histórica en la modalidad administrativa de los incas de denominar con su lengua los lugares conquistados, y de utilizar su idioma como lengua general. Se establecieron en los valles transversales en 1471 y permanecieron hasta 1536.

Los topónimos mapuches son, aparentemente, de origen tardío y posterior a la permanencia de los incas. Durante la guerra de Arauco hubo traslados masivos de indios desde la zona en litigio hasta Coquimbo, como una manera de paliar en parte la falta de mano de obra en las encomiendas, tanto en las faenas mineras como en el laboreo agrícola y ganadero. No obstante, la ausencia de voces diaguitas en la toponimia elquina (y del Norte Chico, en general) aunado a la presencia mayoritaria de vocablos mapudungos, debe llevar a los antropólogos e historiadores a considerar la posibilidad de una estancia mapuche en la Cuarta Región, e incluso hasta Copiapó, **por lo menos durante la época del dominio incaico** en la zona, si no antes. Nada de raro sería que se hubiese producido una especie de amalgama racial entre mapuches y diaguitas, con un paulatino predominio de los primeros, que llevaría, incluso, al desaparecimiento de la lengua diaguita.

Por otro lado, la región del Choapa ha sido considerada el límite norte de los picunches. Más que límite, debe haber sido una zona de interinfluencia y aculturación recíproca con los naturales del Norte Chico: por eso, de los cinco valles transversales de las provincias diaguitas, el Choapa posee la más alta densidad de topónimos mapuches en relación con los de étimo quechua; situación que se va revirtiendo en forma gradual a medida que se avanza hacia el norte, de manera que en

Copiapó los topónimos predominantes son los quechuas con un 60%, en contra de los de lengua mapudungo con sólo un 14% de vocablos. La zona de Elqui (y también la del Limarí) presentan una situación de relativa equiparidad entre ambas lenguas.

2) Sobre la relación nombre-lugar.

Respecto de la relación nombre-lugar, se refleja una preferencia por bautizar los lugares con **nombres de plantas y árboles (fitotopónimos)**. Este macrodominio semántico está representado por **la mitad** del volumen global de topónimos (51.01%). Los **nombres de animales (zootopónimos)** empleados como designaciones toponomásticas alcanzan el 11.74% del corpus. Las designaciones alusivas a **productos o actividades** derivadas de la acción humana en la naturaleza y en las cosas (**culturotopónimos**) representan el 8.05% de los términos en cuestión. Del resto, vale la pena mencionar el 5.37% de **morfotopónimos**, es decir, de aquellos vocablos que expresan alguna particularidad morfológica o aspectual del terreno. Una quinta parte de los topónimos indígenas (21.81%) no ha podido ser adscrita a una lengua determinada por carencia de bases documentales y bibliográficas.

3) Sobre el tipo de accidente geográfico o lugar denominado.

Curiosamente, el número de topónimos que designan lugares no poblados (tales como quebradas, montes y ríos) es significativamente mayor que el número de voces para lugares de poblamiento humano. Sólo entre nombres de **quebradas y cerros** (incluyendo montañas, cordilleras y lomas) se tiene un 57.71% (34.56% para las denominaciones de **quebradas**, 23.15% para los nombres de **cerros** y similares). Al escaso porcentaje de 13.42% alcanzan los topónimos de **sectores poblados** por el hombre, como ciudades, pueblos, villorios y caseríos, mientras que una cantidad también baja (14.43%) muestran los **hidrotopónimos** (nombres de ríos, aguadas, vertientes, tranques, mares, afluentes). A su vez, los nombres de **sectores agrícolas** y de **minas** muestran porcentajes de un 4.03% y 0.67%, respectivamente.

REFERENCIAS.

Asta-Buruaga y Cienfuegos, Francisco. **Diccionario Geográfico de la República de Chile**, N. York-D.Appleton y Compañía, 29ª edición, 1899.

- Augusta, Fray José de. **Diccionario - Araucano Español y Español - Araucano**, Tomo I: Araucano-Español. Padre Las Casas, Imprenta y Editorial San Francisco, 1966.
- Bertonio, Ludovico. **Vocabulario de la lengua aymará**, Cochabamba, Ediciones Ceres, 1984.
- Cusihuamán, Antonio. **Diccionario Quechua CuzcoóCollao**, Lima, Ministerio de Educación/Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- Erize, Esteban. **Diccionario Comentado Mapuche-Español, Araucano-Pelunche, Pampa-Picunche Ranculche-Huilliche**, Buenos Aires, Universidad Nacional del Sur.
- Espinoza Galarza, Max. **Topónimos quechuas del Perú**, Lima, Talleres Cosesa, 1973.
- González Holguín, Diego. **Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua quechua o del Inca**, Lima, Imprenta Santa María, 1952.
- Guardia Mayorga, César. **Diccionario Kechwa-Castellano, Castellano-Kechwa**, Lima, Editora Los Andes, 5a. edición 1971.
- Gunckel, Hugo. "Nombres indígenas relacionados con la flora chilena", **BFUCH**, Santiago, T. XI (1959), 191-327.
- Instituto Geográfico Militar. **Listado de nombres geográfico**, Tomos y II.. **Cartas geográficas de la III y IV región**, en escala de 1:50.000.
- Lenz, Rodolfo. **Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas**, Edición dirigida por Mario Ferreccio Podesta, Santiago, Editorial Universitaria.s.f.
- Lira, Jorge. **Diccionario Kechwa-Español**, Universidad Nacional de Tucumán, 1944.
- Loukotka, Cestmír. **Classification of South American Indian Languages**, Los Angeles, Johannes Wilbert Editor, University of California, 1968.

- Luca, Manuel de. **Diccionario Aymará-Castellano, Castellano-Aymará**, La Paz, Comisión de Alfabetización y Literatura en Aymará, 1983.
- Márquez Eyzaguirre, Luis G. "Intromisión de la lengua quichua en Chile", **Anales de la Universidad Católica de Valparaíso**, N.3, 1956, 15-237.
- Meyer Rusca, Walterio. **Diccionario geográfico etimológico de las provincias de Valdivia, Osorno y Llanquihue**, con la colaboración de Ernesto Wilhem de Moesbach, Santiago, Padre Las Casas, Imprenta San Francisco, 1955.
- Los Huilliches a través de sus apellidos**, Santiago, Imprenta San Francisco, Padre Las Casas, 1953.
- Middendorf, E.W. **Wörterbuch des Ruma simi oder der Keshua-Sprache**. Leipzig, F.A.Brockhaus 1890.
- Moesbach, Ernest Wilhem de. **Voz de Arauco**, Padre Las Casas, Imprenta San Francisco, 1959, 3ra. edición.
Idioma Mapuche, Padre Las Casas, Imprenta y Editorial San Francisco, 1962.
- Morales Pettorino, Félix, Oscar Quiroz Mejías y Juan Peña Alvarez. **Diccionario ejemplificado de chilenismos**, Valparaíso, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas, Editorial Universitaria. Tomos I, II, III y IV (1984-1987).
- Morínigo, Marcos. **Diccionario de Americanismos**, Buenos Aires, Muchnik Editores, 1968.
- Mundaca, Manuel y Rojo, Juan. **Estudio toponímico de las lenguas amerindias del Valle del Choapa**, Tesis para optar al título de Profesor de estado en Castellano y Filosofía, Universidad de La Serena, 1991. (Profesor guía: Herman Carvajal Lazo).
- Ramírez Sánchez, Carlos. **Onomástica indígena de Chile: Toponimia de Osorno, Llanquihue y Chiloé**, Universidad Austral de Valdivia, 1988.
Voces mapuches, Valdivia, Marisa Cúneo Ediciones, 1989.

- Real Academia Española. **Diccionario de la Lengua Española**, Madrid, Espasa-Calpe S.A., 1993, 21ª. Edición
- Riso Patrón, Luis. **Diccionario Geográfico de Chile**, Stgo. Imprenta Universitaria, 1924.
- Rodríguez, Zorobabel. **Diccionario de Chilenismos**, Santiago, Imprenta El Independiente, 1875.
- Román, Manuel Antonio. **Diccionario de Chilenismos**, Santiago, Imprenta de "Revista Católica", 5 tomos, 1901-1908.
- Sáez, Leopoldo. "Topónimos de Valparaíso" (Clasificación). **Revista del Pacífico**, (Valparaíso), I., 1, 129-141.
- Valenzuela Armengol, Pedro. **Glosario Etimológico**, Santiago, Imprenta Universitaria, 1918. (Vol. I y II).
- Yrarrázaval Larraín, José Miguel. **Chilenismos**, Santiago, 1945.